

## Votükams in Volapük

**fa hiel 'Schleyer' it pädunöls sis yel 1880-id jü yel 1889-id**

### **Brefods:**

**1880** = Schleyer, J. M. Volapük die Weltsprache. Entwurf einer Universalsprache für alle Gebildete der ganzen Erde / Johann Martin Schleyer. — Sigmaringen, 1880.

**1882** = Schleyer, J. M. Wörterbuch der Universalsprache für alle gebildete Erdbewoner. — 2, fer vermerte Auflage. — Überlingen, 1882.

**1885** = Schleyer, J. M. Wörterbuch der Universalsprache volapük. — 3, vermehrte Auflage. — Konstanz am Bodensee : Verl. des Zentralbüro's der Weltsprache, 1885.

**1888** = Schleyer, J. M. Grosses Wörterbuch der Universalsprache volapük : vierte, sehr vermehrte Auflage. — Konstanz am Bodensee : Verl. von Schleyers Zentralbüro der Weltsprache, 1888. — 649 s.

**Rus.** = Rusänapüko

**Deut.** = Deutänapüko

**Vpo.** = Volapüko

**Ä. b.** = äs büiko

**N. d.** = no dabinon

Рус.	Deut.	Vpo			
		1880	1882	1885	1888
апостол	Apostel	apostól	apostel	ä. b.	postèl
апостольский	apostolisch	apostolik	apostelik	ä. b.	postelik
например	z. B. (zum Beispiel)	äs sam (ä. s.)	as sam (a. s.)	ä. b.	ä. b.
браво!	bravo!	bafö!	ä. b.	ä. b.	ä. b.
между	zwischen	bevin	bevü	ä. b.	ä. b.
древесина	Holz	boál	boád	ä. b.	ä. b.
древесный	holzig, hölzern	boalik	boadik	boadik (hölzern); boadlik (holzig)	boadik(o) (hölzern); boadlik(o) (holzig)
доска	Brett	bol	boéd	ä. b.	ä. b.
дощатый	brettern	bolik	boedik	ä. b.	ä. b.
ребячливый, детский	kindisch	cileík	lucilik	ä. b.	lucilik(o); cilnik(o)
детский (как у ребёнка)	kindlich	cilik	ä. b.	ä. b.	cilik(o)
детская наивность; детский нрав	Kindlichkeit	ciliköf	cilöf	ä. b.	ä. b.
разрешение	Erlaubniß	dal	ä. b.	ä. b.	däl
разрешать, дозволять	erlauben	dalön	ä. b.	ä. b.	dälön
мочь, иметь разрешение	dürfen	dälön	ä. b.	ä. b.	dalön
умерший	abgeschieden, tot	defunöl	edeilöl	ä. b.	ädeidöl, edeidöl, ideidöl
Германия	Deutschland	deut	Deút	ä. b.	Deút (diläd Deutäna- püka-Vola- pükik), Deút(än) (diläd Vola- püka- Deutäna- pükik)
немец	Deutsche(r)	deutèl	ä. b.	ä. b.	deutel (diläd Deutäna- püka-Vola- pükik); deutan, deutel (diläd Volapüka- Deutäna- pükik)
участие	Teilna(h)me	dilisumód	dilsumod	ä. b.	ä. b.
участвовать	teilne(h)men	dilisumön	dilsumön	ä. b.	ä. b.
напиток, питьё	Getränk, Trank	dliníg	dlin	ä. b.	ä. b.
глоток	Trunk	dlinigód	dlinad	ä. b.	dlinot
пить	trinken	dlinigön	dlinön	ä. b.	ä. b.

Rus.	Deut.	Vpo			
		1880	1882	1885	1888
если, в случае	falls, im Falle, wenn	folö (falö?)	falo; if	falo; if, üf	üf; if
отечество	Vaterland	fatalanéd	fatän	ä. b.	ä. b.
поле, пашня	A(c)ker	fel	ä. b.	feil	ä. b.
поле	Feld	fel	ä. b.	fel	ä. b.
крестьянин	Ackersmann, Bauer	felél	ä. b.	feilèl	feilan, plaudan
пахать	ackern	felön	ä. b.	feilön	ä. b.
физика	Fysik (Physik)	fisüd	füsüd	ä. b.	füsüd; natav
Франция	Frankreih	flent	Flent	ä. b.	Flent (diläd Deutäna- püka-Vola- pükik); Flènt(än) (diläd Vola- püka- Deutäna- pükik)
забвение	Vergessenheit	fogét	fögét	ä. b.	ä. b.
забывать	vergessen	fogetön	fögetön	ä. b.	ä. b.
прощение, извинение	Verzeihung	fogív	fögiv(am)	ä. b.	ä. b.
прощать	verzeihen, vergeben	fogivön	fögivön	ä. b.	ä. b.
формовка, образование	Bildung, Formi(e)rung	fomód	fomam	ä. b.	ä. b.
наполнять, заполнять	füllen	fulön	ä. b.	ä. b.	ä. b.
радоваться	froh sein, sich frenen	gälikön	gälokön	ä. b.	ä. b.
ворота, портик	(porta) T(h)or	gät	leyan	ä. b.	ä. b.
серый	grau	gelik	gedik	ä. b.	ä. b.
наследство	Erbschaft	gelit	gelüt	ä. b.	ä. b.
доля наследства	Erbeil	gelitadil	gelütadil	ä. b.	ä. b.
наследовать (вещи)	erben (Güter)	gelitön	gelütön	ä. b.	ä. b.
проверка, клеймение; дуб (?)	Eiche	gelók	gölók	gölog	ä. b.
правоверный; православный	rechtgläubik	gitokledik	gitoklödik	ä. b.	gitoklödik(o)
Греция	Griechenland	glik	Glik	ä. b.	Glik (diläd Deutäna- püka-Vola- pükik); Glik(än) (diläd Volapüka- Deutäna- pükik)
прославление	Verherrlichung	gloléd	glolam	ä. b.	ä. b.
прошлое, прошедшее	Vergangenheit	golén	fegolug	ä. b.	ä. b.

Рус.	Deut.	Vpo			
		1880	1882	1885	1888
преходящий, бренный	vergänglich	golenik	ä. b.	ä. b.	vanik(o); golenik(o)
рука (кисть)	Hand	'anüd	nam	ä. b.	ä. b.
сила	Kraft	'anüdü	näm	ä. b.	ä. b.
перчатка	Handschuh	'anüdléd	namateg	ä. b.	ä. b.
вручать, передавать в собственные руки	einhängigen	'anüdlön	lünamön	ä. b.	ä. b.
манипулировать, уметь обращаться	handhaben	'anüdü	namön	ä. b.	ä. b.
несушка, курица	Henne, Hu(h)n	ji-kok	ji-gok	ä. b.	jigök
кузина	Base	ji-kösén	ji-kösén, of-kösén	ji-kösèl, of- kösèl	jikösèl
кузиночка	Bäschen	ji-köseníl	ji-köseníl, of-köseníl	ji-köseníl, of-köseníl (diläd Deutä- napüka-Vola- pükik); ji-köselil, of-köselil (diläd Vola- püka-Deutä- napükik)	jiköselil
служанка	Di(e)nerin	ji-selév	of-dünan	ä. b.	jidünan
служанка, домработница	Magd	ji-selív	of-dünel, ji- dünel	ä. b.	jidünel
католицизм	Katholizismus	katól	katolim	ä. b.	ä. b.
триединство; Святая Троица	Dreieinigkeit	kibalód	kilbalód	ä. b.	Kilbalod
царство	Reich	kinedóm	kinän	ä. b.	kinän; lekinän
место уборки, чистки; прачечная	Reinigungsort	klinotóp	klinamöp	ä. b.	ä. b.
откуда (относит.)	woher (Relativ.)	ködá	köa	ä. b.	ä. b.
куда (относит.)	wohin (Relativ.)	ködí	köí	ä. b.	ä. b.
наём, прокат, аренда	Mi(e)te	kodút	ködút	ä. b.	ä. b.
квартирант	Mi(e)tsmann	kodután	ködutan	ä. b.	ä. b.
арендатор	Mi(e)ter	koduté	ködutel	ä. b.	ä. b.
арендовать	mi(e)ten, pachten	kodutön	ködutön	ä. b.	ä. b.
чемодан, кофр	Koffer	koféd	komféd	ä. b.	ä. b.
доверяться, поверить	trauen, vertrauen	kofidön	konfidön	ä. b.	ä. b.
составлять (документ); изготавливать	fertigen, verfertigen	kofikön	kofükön	ä. b.	ä. b.
гостиница, постоялый двор	Han	kok	n. d. (gok — Hahn?)	n. d. (el "gok" dabinon)	n. d. (el "gok" dabinon)
коллекция; коллек- ционирование	Sammlung	kolét	konlét	ä. b.	konlet(am)
собирать	sammeln	koletön	konletön	ä. b.	ä. b.

Rus.	Deut.	Vpo			
		1880	1882	1885	1888
продолжение	Fortse(t)zung	kontín	fov	fov(am)	ä. b.
продолжать	fortse(t)zen	kontinön	fovön	ä. b.	ä. b.
компания, общество	Gesellschaft	kopaném	kopanöm	ä. b.	ä. b.
вознаграждать, воздавать	vergeltten	kopenön	n. d. (lei- godolös vödi “beg- leiten” do- nikumo!)	n. d.	bläfön
сопровождать, проводить, эскортировать	begleiten, sich gesellen	n. d.	kopanön	ä. b.	ä. b.
кузен	Vetter	kösén	ä. b.	kösel	ä. b.
совесть	Gewissen	kosién	konsién	ä. b.	ä. b.
добросовестный	gewissenhaft	kosienik	konsienik	ä. b.	ä. b.
напротив; вопреки	wider, gegen	kotá	ta	ä. b.	ä. b.
противо-	zuwider-	kotá-	ta-	ä. b.	ä. b.
противоположный; враждебный	zuwider; widrig	kotalik	taík	ä. b.	taik(o)
против чего-либо, вопреки	dagegen, entgegen	kotatós	tatós, ta atós	tadilo; tatos	ä. b.
противоположный	widrig	kotik	taík	ä. b.	ä. b.
едва ли, вряд ли	kaum	kotö	töbo	ä. b.	töbo; nö
церковь, кирка	Kirche	külig	glüg	ä. b.	glüg; godadom
церковный	kirchlich	küligik	glügik	ä. b.	glügik(o); godadomik
разрешать, допускать	zulassen	laletön	dalön; lületön	ä. b.	dälön; lületön
прибывать на место, приземляться	landen	lanedön	länön	ä. b.	länön; jolön
арифметика	Aritmetik, Rechenkunst	larimet	numav	ä. b.	ä. b.
сбор винограда	Herbst (Wein)	lavéd	lufam	ä. b.	ä. b.
ответ; отклик	Antwort	leblüd	gepük; gesag	ä. b.	gepük(am); gesag(am)
отвечать	antworten	leblüdön	gepükön; gesagön	ä. b.	ä. b.
усовершенствовать	vervollkommen	lefulikön	lefulämön	ä. b.	lefulsön
остаток	Ueberbleibsel, Überbleibsel	lemán	lemän	ä. b.	lemän(ot)
остальной, излишний	übrig	lemanik	lemänik	ä. b.	ä. b.
оставлять (как остаток)	übriglassen	lemanön	lemänön	ä. b.	ä. b.
возвышение	Erhebung	lestól	ä. b.	datov(am)	ä. b.
возвышать, поднимать; возводить в степень	erheben	lestolön	ä. b.	datovön, geilön	ä. b.

Rus.	Deut.	Vpo			
		1880	1882	1885	1888
призыв, обращение	Anrufung	levók	lenvok(am)	ä. b.	ä. b.
окликать, вызывать	anrufen	levokön	lenvokön	ä. b.	ä. b.
любимец	Li(e)bling	löfin	löfäb	ä. b.	ä. b.
миловидность, очаровательность; приятность, наслаждение	Li(e)blichkeit, Wonne	löfliköf	löflöf	ä. b.	ä. b.
лицо (перед чьим- либо лицом)	Gesicht	logád	logad; logod	ä. b.	logäd
считать способным (на что-либо)	zutrauen	lökofidön (leklödön)	leklödön, lukonfidön	leklödön, lükonfidön	ä. b.
долготерпение, кротость	Langmut	lonaním	lonedäl	ä. b.	ä. b.
эй! гей! слышь!	he! hört! heda!	lu!	lü!	ä. b.	ä. b.
влажность, сырость, влага	Nässe	lum	ä. b.	luim	ä. b.
влажный, сырой	naß	lumik	ä. b.	luimik	luimik(o)
мочить, увлажнять	nässen, ne(t)zen	lumön	ä. b.	luimön	ä. b.
знать меру, соблюдать меру; умерять	maßhalten, mäßigen	mafikön	mafökön	ä. b.	ä. b.
жемчужина	Perle	magál	magáb	ä. b.	magäb
искриться, пениться	perlen	magalön	magabön	ä. b.	magäbön
марш! вперёд! ступай!	marsch!	maj!	maj! majö!	ä. b.	ä. b.
болезнь	Krankheit	malád	ä. b.	maläd	ä. b.
больной	krank	maladik	ä. b.	malädik	malädik(o)
заболеть, захворать	(en)kranken	maladikön	maladön	malädön	ä. b.
открытие, откровение	Offenbarung	manifikád	manifam	ä. b.	manifam; manifot
публичность, гласность; общественность	Oeffentlichkeit, Öffentlichkeit	manifikéd	maniföf	ä. b.	ä. b.
публичный, открытый, общедоступный	öffentlich	manifikedik	maniföfik	ä. b.	ä. b.
опубликовать, обнародовать	veröffentlichen	manifikedö n	maniföfön	ä. b.	ä. b.
обнаруживать, выявлять, вскрывать	offenbaren	manifikön	manifamön	ä. b.	ä. b.
математика	Mat(h)ematik	matém	gletav	ä. b.	ä. b.
делаться	machtüben, mächtig sein	mekikön	valüdön	ä. b.	ä. b.
заслуга; заработок	Verdi(e)nst	melít	melíd	ä. b.	melid(am); melidot

Rus.	Deut.	Vpo			
		1880	1882	1885	1888
заслуженный	verdi(e)nstlich	melitik	melidik	ä. b.	melidik(o)
Америка	Amerika	melóp	Melóp	ä. b.	ä. b.
американей	Amerikaner	melopél	ä. b.	ä. b.	melopél (diläd Deutänapüka-Volapükik); melopan (diläd Vola-püka-Deutänapükik)
американский	amerikanisch	melopik	ä. b.	ä. b.	melopik(o)
поколение; человеческий век	Menschenalter	menelát	menüp	ä. b.	ä. b.
полдень	Mittag	midél	zendel	ä. b.	ä. b.
в полдень	mittags	mideló	zendeló	ä. b.	ä. b.
смирение, покорность	Demut	mik	ä. b.	mièg	ä. b.
смиренный, покорный	demütig	mikik	ä. b.	miegik	miegik(o)
смирять; унижаться	demütigen	mikön	ä. b.	miegön	ä. b.
миллиард	Milliarde	miliád	baliad	ä. b.	ä. b.
миллион	Million	milión	balion	ä. b.	ä. b.
миллионный	millionste	milionid	balionid	ä. b.	ä. b.
угроза	Drohung	min	täd	ä. b.	täd(am)
минерал	Mineral	minál	min	ä. b.	ä. b.
минералогия	Mineralogi(e)	minalíf	minav	ä. b.	ä. b.
минеральный	mineralisch	minalik	minik	ä. b.	minik(o)
грозить, угрожать	drohen, bedrohen	minön	tädön	ä. b.	ä. b.
беда, бедствие; нищета, нужда	Elend	misál	ä. b.	misalöf	ä. b.
жалкий, убогий	elend	misalik	ä. b.	misalöfik	ä. b.
чувственность	Fleischlichkeit, Sinnlichkeit	mitäl	midäl	ä. b.	ä. b.
умножать, увеличивать	vervi(e)lfachen	mödikön	mödükön	ä. b.	ä. b.
строительный раствор	Mörtel	moltál	moltin	ä. b.	ä. b.
монарх	Monarch	monál	monakel	monäkel	monäkal
монархия	Monarchi(e)	n. d.	monak	monäk	ä. b.
монархист	Monarchist	n. d.	n. d.	n. d.	monäkan
уезжать, отправляться в путь	fortreisen, abreisen	motävedön	motävön	ä. b.	ä. b.
принуждать, заставлять	zwingen	müsön	mutön	ä. b.	mütön
необходимость, принуждение	Zwang	müt	mut(am)	ä. b.	müt(am)
быть должным, быть вынужденным	müssen	mütön	ä. b.	ä. b.	mutön
нигде	nirgends	negefó	negeó	ä. b.	nesemöp

Rus.	Deut.	Vpo			
		1880	1882	1885	1888
Англия	England	nelfj	Nelij	ä. b.	ä. b.
лгать, врать	lügen, belügen	nevelatön	neveladön	ä. b.	ä. b.
зверь, животное	Ti(e)r	nimal	nim	ä. b.	ä. b.
звериный, животный	ti(e)risch, vi(e)hisch	nimalik	nimik	ä. b.	nimik(o)
озвереть	verti(e)ren	nimalön	nimön	ä. b.	ä. b.
оскорбитель, обидчик	Beleidiger	nofél	ä. b.	ä. b.	ä. b.
к северу, севернее	nordwärz	nolüdvéd	nolüvéd	ä. b.	nolüved(i)
носовой платок	Sa(c)ktuch	nudót	nudód	ä. b.	ä. b.
имя числительное	Za(h)lwort	numál	numavöd	ä. b.	ä. b.
счётчик, расчётчик	Zä(h)ler (Mensch)	numél	numal	ä. b.	numal; numel
числитель дроби	Zä(h)ler (Bruch-)	n. d.	numél	ä. b.	numiél
пастбище	Waide (Weide)	pälád	ä. b.	bälat	bälät
пасти	waiden (weiden)	päládön	ä. b.	bälatön	bälätön
художник	Maler	penatél	pänel	ä. b.	pänal; pänel
рисовать	malen	penatön	pänön	ä. b.	ä. b.
учённость, эрудиция	Gele(h)rsamkeit	petidölád	petidölat	ä. b.	petidöf
горох	Erbse	pil	peíl	ä. b.	ä. b.
пророк	Profet (Prophet?)	pöféd	plöfét	ä. b.	ä. b.
профессия	Gewerbe	pöfég	ä. b.	ä. b.	ä. b.
прогулка, перемещение, странствование	Wanderung	pölég	tev(am)	ä. b.	ä. b.
заступаться, ходатайствовать (за кого-либо)	befürworten	pönopön	plovödön	ä. b.	ä. b.
процесс, тяжба	Prozeß, Rechtsstreit	pözéd	pözét	ä. b.	ä. b.
быть ханжой	frömmeln	relikön	lurelön	ä. b.	ä. b.
Рим	Rom	rom	Rom	ä. b.	ä. b.
экспедитор	Expeditor	n. d.	n. d.	sädel	ä. b.
экспедиция	Expedizion, Expedition	n. d.	säd	ä. b.	säd(am)
суббота	Samstag	sädel	zädél	ä. b.	zädel, velüdel
субботный	samstägig	sädelik	zädelik	ä. b.	ä. b.
святить, освящать, канонизировать	heiligen	sanikön	sanükön	ä. b.	ä. b.
врач, доктор	Arzt	sanöl	sanél, medinel	ä. b.	ä. b.
расположенный	gelegen	seitik	seistik	ä. b.	ä. b.
слуга, лакей	Di(e)ner	selev	dünan	ä. b.	ä. b.
служба	Di(e)nst	selevád	dün	ä. b.	ä. b.
подчинённый; услужливый	di(e)nstbar	selevik	dünik	ä. b.	ä. b.
служить	di(e)nen	selevön	dünön	ä. b.	ä. b.
батрак; слуга; раб	Knecht	selív	dünél	ä. b.	ä. b.
только, как-нибудь	irgend	sem	ä. b.	ä. b.	ä. b.
что-нибудь, что- либо, кое-что	irgendetwas (irgendwas?)	sembós	semós	ä. b.	ä. b.



Rus.	Deut.	Vpo			
		1880	1882	1885	1888
выкладывание, раскладывание	Auslegund	seplán	seplan(am)	seplán(am)	ä. b.
преимущественно, предпочтительно	ausnemlich, vorzugsweise	sesepik	sesumik	ä. b.	ä. b.
извлекать	ausne(h)men	sesepön	sesumön	ä. b.	ä. b.
думать, размышлять	sinnen	sienön	siämön	ä. b.	ä. b.
ощущение, чувство	Sinn	sién	ä. b.	ä. b.	ä. b.
страна света	Himmelsgegend	silatóp	ä. b.	silatop (te in diläd Deutä- napüka-Vola- pükik); silöp	silatop; silöp
небожитель	Himmelsbewoner	silél	sülél	ä. b.	ä. b.
жажда	Durst	silóg	nelüm	ä. b.	ä. b.
жаждущий	durstig	silogik	nelümik	ä. b.	ä. b.
жаждать (чего-либо)	dursten, schmachten (c. acc.)	silogön	nelümön	ä. b.	ä. b.
Азия	Asien	silóp	Silóp	ä. b.	ä. b.
шмыгнуть, скользнуть; ускользнуть	schlüpfen	slüpön	slupön	ä. b.	ä. b.
лето	Sommer	solatim	'itatím	ä. b.	hitatim
куча соломы	Stroh(h)aufen	stolakúm	kum stola, kum stolik	ä. b.	ä. b.
нравственность, мораль	Sittlichkeit, Sittenreinheit	südlüköf	südlöf	ä. b.	ä. b.
Австралия	Australien	talóp	Talóp	ä. b.	ä. b.
австралийский	australisch	talopelik	talopik	ä. b.	ä. b.
поездка, путешествие, рейс	Reise	tävéd	täv(am)	ä. b.	ä. b.
путешествовать	reisen	tävedön	tävön	ä. b.	ä. b.
поперечное направление; поперечное сечение	Quere	tavelikád	ä. b.	tavelikad (in diläd Deutä- napüka-Vola- pükik); tavelikug (in diläd Volapüka- Deutänapükik )	ä. b.
телефон	Telefon	telefód	telefon	ä. b.	ä. b.
телеграф	Telegraf	telegád	telegáf	ä. b.	telegafod
телеграфия	Telegrafi(e)	n. d.	n. d.	n. d.	telegaf
двадцать раз	zwanzigmal	telsna (telsena)	telsena	ä. b.	ä. b.
поучение, наставление	Bele(h)rung	tidád	tidad(am)	betidam	(be)tidam
вор	Di(e)b	tif	tifel	ä. b.	ä. b.
кража, воровство	Di(e)bst(a)h)l	n. d.	tif	ä. b.	tif(am)

Рус.	Deut.	Vpo			
		1880	1882	1885	1888
четверг	Donnerstag	tödél	dödel	ä. b.	dödel, lulüdel
сбор податей	Hebung	tol	tov(am)	ä. b.	ä. b.
пошлина, таможенный тариф	Zoll (Abgabe)	tolád	ä. b.	ä. b.	ä. b.
взимать, собирать (подати, налоги)	heben	tolön	tovön	ä. b.	ä. b.
все вместе	allesammt, sämmtlich	tugetik	tugedik	ä. b.	ä. b.
сто тысяч	hunderttausend	tummil	tum mil	ä. b.	ä. b.
сто раз	hundertmal	tumná	tumena	ä. b.	tumidna (dilád Deutä- napüka-Vola- pükik); tum(e)na (dilád Vola- püka-Deutä- napükik)
стократный	hundertmalig	tumnalik	tumenalik	ä. b.	n. d. (dilád Deutänapüka -Volapükik); tum(e)nalik (dilád Vola- püka-Deutä- napükik)
везде, повсюду	überall	übál	vätopo	ä. b.	ä. b.
приёмная; зал ожидания	Wartsal (Wartesaal?)	valacém	valadacém	valadacem; valadöp	valädacem; valädöp
всеобщность, универсальность	Allgemeinheit	valikód	valém	ä. b.	valèm (valug)
тщетно, напрасно, зря	vergebens, vergeblich, umsonst	vanikó	valik(ó)	vanlik(o)	ä. b.
мойщик	Wäscher	vaticél	vatükél	ä. b.	ä. b.
мыть	waschen	vaticön	vatükön	ä. b.	ä. b.
семьдесят раз	si(e)benzigmal	velsná	velsena	ä. b.	ä. b.
семидесятикратны й	si(e)benzigmalig	velsnalik	velsenalik	ä. b.	ä. b.
вечер	Abend	venín	vendél	ä. b.	ä. b.
вечерняя звезда	Abendstern	veninastél	vendelastél	ä. b.	ä. b.
вечерний	abendlich	veninik	vendelik	ä. b.	ä. b.
вечером, по вечерам	abends	veninó	vendelo	ä. b.	vendelò; ivendelo; ävendelo; avendelo; ovendelo; uvendelo; evendelo
жилет	Weste (Brustkleid)	vesakód	blötaklot	ä. b.	ä. b.
к западу, западное направление	westwärz	vesüdvéd	vesüvéd	ä. b.	vesüved(i)

Rus.	Deut.	Vpo			
		1880	1882	1885	1888
девственница	Jungfrau	ji-yunél	vilgin; of-yunél	ä. b.	vilgin
осуществление, реализация, исполнение	Realisi(e)rung, Verwirklichung (4 Auf.)	n. d.	volek(am)	ä. b.	ä. b.
работа, труд	Werk	volék	vobad	ä. b.	vobäd; vobot
действительность, реальность	wirklichkeit	volekád	jenöf	ä. b.	ä. b.
действительный, настоящий	wirklich	volekik	jenik	ä. b.	jenik(o)
действенный, эффективный	wirksam	voleklik	vobadik	ä. b.	vobädik
работать, действовать	wirken	volekön	vobadön	ä. b.	vobädön
работа	Arbeit	völig	vob	ä. b.	ä. b.
работающий, трудолюбивый	arbeitsam	völigik	vobik	ä. b.	ä. b.
работать	arbeiten	völigön	vobön	ä. b.	ä. b.
Европа	Europa	yulóp	Yulóp	ä. b.	ä. b.
сигара	Zigarre	zigál	zigád	ä. b.	ä. b.
сигарета, папироса	Zigarrette	zigalil	smazigad	ä. b.	ä. b.
девяносто раз	neunzigmal	zülsná (zülsena)	zülsená	ä. b.	ä. b.
девяносто сотен, девять тысяч	neunzighundert	zülstúm (zülsetum)	züls tum	ä. b.	züls tum(s)
девятьсот тысяч	neunhunderttausen d	zültummil	zültum mil	ä. b.	zültum mil
девятьсот раз	neunhundertmal...	zültumná	zültumena	ä. b.	ä. b.
герундив	Gerundiv	n. d.	gerudif	pötüp	ä. b.
южные фрукты	Südfrüchte	n. d.	sulüdafluk s	sulüfluks	ä. b.
яблоко	Apfel	apód	ä. b.	ä. b.	pòd

Noet. No eträitob kazetamalis difik efe el 'acutus' ed el 'gravis' as sümbols difik, kels distükons vödis. As sam, eträitob penamafomis "boád" e "boàd" as vöd bal. I no edemob pubi u nepubi kazetamala su silab lätik, bi geb kazetamala at binon nezesüdik e välöfik in vöds Volapükik. As sam, eträitob penamafomis "apostel" ed "apostèl" as vöd bal ot.

Vöds päceinöl, kels ininādons tonati "h"

Rus.	Deut.	Vpo			
		1880	1882	1885	1888
химия	Chemi(e)	hem	ä. b.	kiem	ä. b.
наука химия	Chemi(e)wissenschaft	n. d.	hemav	kiemav	ä. b.
химик	Chemiker	hemél	ä. b.	kiemel	kieman
химический	chemisch	hemik	ä. b.	kiemik	kiemik(o)
заниматься химией	Chemi üben	n. d.	hemön	kiemön	ä. b.
херес	Xereswein	n. d.	heresavin	Xeresavin	Xere(sa)vin
хинин	Chinin	n. d.	hinín	kinin	ä. b.

*Lönanems päceinöl sa defomots okas, kels ininädons tonati "h"*

Rus.	Deut.	Vpo		
		1882	1885	1888
o-в Хиос	Hios (Insel)	Hios	Giòs	ä. b.
Ахайя	Achaja	Ahayän	ä. b.	Gayän
ахеянин	Achajer	n. d.	n. d.	gayänan
ахейский	achajisch	n. d.	n. d.	gayänik(o)
Аахен	Aachen	Ahen	ä. b.	Agèn
аахенец	Aachener	n. d.	n. d.	agenan
аахенский	aachener, aachenisch	n. d.	n. d.	agenik
Ахиллес	Achilles	Ahiles	ä. b.	Agiles
Альбрехт	Albrecht	Albreht	ä. b.	Albeg
Анхиз	Anchises	Anhises	ä. b.	Ankises
Архибальд	Archibald	Arhibald	ä. b.	Argibad
Архипелаг	Archipel	Arhipelagos	ä. b.	Argipelag
чех	Tscheche (Böme)	n. d.	ċehel	cegan
чешский	tschechisch (bömiş)	n. d.	ċehik	cegik
Мексика	Mexiko (Land)	Mehikän	ä. b.	Mejikän
Мехико	Mexiko (Stadt)	Mehiko	ä. b.	Mejiko
р. Тахо	Tajo	Taho	ä. b.	Tagò

### Tefü pron tonata “c”

Ma buk yela 1880-id tonat “c” stamādas difik päpronon telsotiko, sevabo:

cal (tschal)

cel (tschel)

cem (dschem)

cen (tschen)

cif (tschif)

cil (tschil)

cit (tschit) — nuiko: “cüt”

cöd (tschöd)

cog (dschog)

### Tefü pron tonata “j”

In buk yela 1880-id äpenoy pronimagi tonata “j” stamädas pluamanumik as “sch” (tonatagrup at malon toni dumik in penät Deutänik). Stamäds at äbinons:

jad

jaf

jalep (nuiko: “sevär”)

jamep (nuiko: “heroedan”)

jap

jed

jek

jel

jem

jen

jep

ji (foyümot)

jin

jöl

jon

jü

juk

jul

jüs

jut (nuiko: “jüt”)

nelij (nuiko: “Linglän”)

pejin (nuiko: “pijun”)

stajen (nuiko: “stajon”)

stejen (nuiko: “ferodarutavegastajon”)

Stamäds ömik ye no älabons pronimagi tonata “j” medü tonatagrup “sch” in buk yela 1880-id. Sekü atos el “j” stamädas somik ba ämalon toni nedumik äsi in Volapük nuik. Vöds at äbinons:

jeval (nuiko: “jevod”)

jip

jit

jok

jokolad

jol

jön

jueg

jütön (nuiko: “bejedön”)

Lönanems päceinöl votik sa defomots okas

Рус.	Deut.	Vpo		
		1882	1885	1888
Абиссиния	Abyssnien	Abüsän	ä. b.	Büsän
Адельгард	Adelhard	Adel'ard	ä. b.	Adelhäd
Адельгейд	Adelheid	Adel'eid	ä. b.	Adelhed
Адрианополь	Adrianopel	Adrianopol	ä. b.	Adinopòl
адрианополец	Adrianopler	n. d.	n. d.	adinopolitan
Адмиральские острова	Admiralßinseln	Admiralanisuls	ä. b.	Nafenisùls
Египет	Ägypten	Ägüpän	ä. b.	Güpän
египтянин	Ägypter	ägüpänel	ä. b.	güpänan
Аккадия	Akadien	Akadïän	Akadän	Kadän
аккадец	Akadier	n. d.	n. d.	kadänan
Акарнания	Akarnanien	Akarnän	ä. b.	Karnän
акарнанец	Akarnanier	n. d.	n. d.	karn(än)an
Алгоас	Allgäu	n. d.	Alstük	Lastük
алгоасец	Allgäuer	n. d.	alstükel	lastükel (diläd Deutänapüka-Volapükik); lastükan (diläd Volapüka-Deutänapükik)
Альмерих	Almerich	Almerik	Almerig	ä. b.
Дакия	Dacien	Daziän	Dazän	ä. b.
Алтай	Altai	Altaïn	ä. b.	Lataïn
амаликитянин	Amalekiter	amalekitél	ä. b.	malekitel (diläd Deutänapüka-Volapükik); malekitan (diläd Volapüka-Deutänapükik)
страна амалекитян	Amalekiterland	n. d.	n. d.	Malekitän
Андалусия	Andalusien	Andalusän	ä. b.	Nadälusän
Арагония	Aragonien	Aragonän	ä. b.	Ragonän
Аркадия	Arkadien	Arkadän	ä. b.	Rakadän
житель Аркадии	Arkadier	n. d.	n. d.	rakadänel (diläd Deutänapüka-Volapükik); rakad(än)an (diläd Vola-püka-Deutänapükik)
Аттика	Attika	Atikän	ä. b.	Tiakän
Дитрих	Di(e)trich	Diterik	Diterig	ä. b.
Алжир (город)	Algir	Algir	ä. b.	Lagir
Алжир (страна)	Algerien	Algeriän	Algerän	Lagerän
Фридрих, Фриц	Fri(e)drich, Fri(t)z	Friderik	Friderig	ä. b.
о. Кефалония	Kefalonia, Kephalaria	Kefalön	Kefalon	ä. b.



Rus.	Deut.	Vpo		
Квинтиллиан	Quintilianus	Kvintilian(us)	Kvintiliän	ä. b.
Балтийское море	Ostsee	Lefüdamel	Lefümel (diläd Volapüka-Deutänapükik), Lefüdamel (diläd Deutänapüka-Volapükik)	Lefümel
Восточная Пруссия	Ostpreußen	Lefüdapleús	Lefüpleüs	ä. b.
Северная Германия	Norddeutschland	Nolüdadeút	Nolüdeút	ä. b.
мыс Нордкап	Nordkap	Nolüdadek	Nolüdek	ä. b.
Северное море	Nordme(e)r	Nolüdamel	Nolümel	ä. b.
Северная Америка	Nordamerika	Nolüdamelóp	Nolümelop	ä. b.
Норвегия	Norwegen	Norvegän	Norveg	Novegän
Новая Шотландия	Neuschottland	Nujolän	Nujotlän	ä. b.
русин(ы)	Ruthene(n)	Ruten(s)	Rutenel(s)	rutenan
Скандинавия	Skandinavien	Skandinaf(än)	Skandinaf	Skandinän
Сципион	Scipio	Skipio	Skipiön (diläd Volapüka-Deutänapükik), Skipio (diläd Deutänapüka-Volapükik)	Skipiön
Южная Германия	Süddeutschland	Sulüdadeút	Sulüdeút	ä. b.
Южное море, южная часть Тихого океана	Südse(e)	Sulüdamel	Sulümel	ä. b.
Южная Америка	Südamerika	Sulüdamelop	Sulümelop	ä. b.
Умбрия	Umbrien	Umbiän	Umbän	ä. b.
Россия	Rußland	Lusän	ä. b.	Lusän, Rusän
русский	russisch	lusänik	ä. b.	lusänik(o), rus[än]ik
русский, россиянин	Russe	lusänèl	ä. b.	lusänan, rus[än]an

## Ninädalised

<b>Taib 1-id</b> .....	- 2 -
<b>Taib 2-id</b> .....	- 12 -
<b>Taib 3-id</b> .....	- 13 -
<b>Tefü pron tonata “c”</b> .....	- 14 -
<b>Tefü pron tonata “j”</b> .....	- 15 -
<b>Taib 4-id</b> .....	- 16 -

Ekonletob vödis päceinöl mödik, ab no valikis. Ovilolsös lüükön otis votikis,  
o Volapükans!